

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени кандидата филологических
наук Пресновой Наталии Владимировны
на тему «Рецепция трагедии Софокла в эпоху Возрождения (на
материале латинских переводов трагедий Фиванского цикла»
по специальности 5.9.7 – Классическая, византийская и новогреческая
филология

Диссертация Н.В.Пресновой посвящена исследованию комплексной проблематики, включающей вопросы восприятия и рецепции древнегреческой трагедии в Европе эпохи Возрождения, ее перевода, издания, бытования на латинском языке XVI века.

Материалом для исследования были выбраны переводы трагедий Софокла, относящихся к Фиванскому циклу, на латинский язык, выполненные в XVI веке и изданные учеными-гуманистами из разных стран Европы: Джованни Баттистой Габио, Файтом Винсхеймом, Томасом Наогергом, Жаном Лалеманом, Георгом Раталлером, Жантьеном Эрве и Томасом Уотсоном в течение сорока лет (1541-1581).

Период Возрождения характеризуется присутствием в Европе специфического феномена греко-латинского двуязычия, повторяющего ситуацию в античном Риме, когда латинский язык становится для гуманистов квази-родным, и значительнейшую долю в ренессансных переводах занимают переводы именно на латинский язык. При этом, период XVI века является ключевым и для становления народных европейских языков, и, преимущественно, именно они, а не латинский язык, становятся фокусом в исследованиях, посвященных литературе и переводческой деятельности этого периода.

Сама переводческая деятельность представляет собой исключительно

важную для данного периода практику, являясь механизмом культурного трансфера, и уже принимая известные нам очертания, когда на первый план выходит фигура упомянутого Бл. Иеронимом горадиева *fidus interpret* в современном положительном понимании адекватного перевода, который в этот период, как ярко показано в исследовании Н.В. Пресновой, уже наделяется авторскими правами.

Именно в эпоху Возрождения начинает формироваться современная трихотомия - история перевода, теория перевода и критика перевода, и диссертационная работа Н.В.Пресновой вносит важный вклад в изучение раннего этапа всех трех этих аспектов. Метод комплексного изучения этих трех сторон переводческой деятельности представляется очень плодотворным, **теоретически-значимым** и применимым к переводам других эпох и других языковых пар. Его применение позволяет автору сделать выводы о соотносительности языка и стиля перевода, с одной стороны, с целью, поставленной переводчиком, с другой стороны, с переводческой традицией и выявить определенные тенденции и динамику развития переводческого процесса в период 1540-х – 1580-х гг.

Практическая значимость работы связана с тем, что результаты, полученные в диссертационном исследовании Н.В.Пресновой, будут востребованы в самых разнообразных курсах: истории литературы, истории латинского языка, истории и теории перевода.

Таким образом, **актуальность и новизна** диссертации Н.В. Пресновой обусловлены ее междисциплинарным характером, так как проблема рецепции, заявленная в названии работы, на самом деле, включает в себя целый круг проблем и вопросов, от проблемы восприятия древней литературы, ее востребованности и применимости в европейском обществе в контексте феноменов гуманизма и церковной реформы, специфики филологической

работы ученых XVI века (включая текстологию и издательскую деятельность), формирования национальных школ перевода, особенностей бытования новолатинского языка в XVI веке.

Архитектура исследования представляется очень логичной. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Приложения, содержащего расширенные контексты из рассматриваемых изданий с переводом на русский язык и сводные списки примеров, а также списка сокращений и использованной в исследовании литературы, перечень которой включает 224 наименования.

В четко оформленном **Введении** излагаются цели и задачи исследования, обосновывается его новизна и актуальность, а также представляется теоретическая и методологическая база предпринятого анализа.

В **первой главе** дается подробное описание культурного контекста эпохи, непосредственно связанного с переводческой деятельностью гуманистов, - описываются особенности литературного процесса, практики книгопечатания, бытования переводимых текстов в рукописном и печатном формате, вспомогательные лексикографические материалы.

Вторую главу автор посвящает комментариям переводчиков, которые позволяют понять причины их обращения к трагедиям Софокла, их восприятие содержания, что, в конечном итоге, и складывается в описание сущности рецепции данных произведений в среде гуманистов. Автор показывает, насколько актуальной оказалась древнегреческая трагедия в контексте религиозного кризиса XVI века, и выделяет несколько типов мотивации, двигавшей переводчиками. Обращение к трагедиям Софокла происходит с целью назидания и воспитания властителей и монархов, просвещения общества, образования юношества. Трагедии давали также практический материал для риторики и красноречия, а также предназначались для новых театральных интерпретаций.

Третья глава посвящена анализу поэтики переводов трагедий Софокла, обусловленной различными переводческими решениями. Среди изучаемых аспектов – ритмическая организация поэтического текста, лексические решения, грамматические особенности переводов, включая перевод абсолютных генетивных конструкций, причастий, перевод нравоучительных изречений. Особое внимание автор уделяет лексическим и синтаксическим решениям в переводах партий хора, которые представляли для переводчиков особенно сложную задачу, отмечая общую динамику от дословной передачи лексической составляющей к метрической точности.

Иногда переводчики выступают «соавторами» Софокла. Так, на материале перевода «Антигоны» Томаса Уотсона рассматривается предпринятая им художественная переработка текста, расширяющая и дополняющая оригинал элементами, присущими средневековым жанрам и адаптирующими текст к постановке на сцене.

В рамках описания переводных версий автор уделяет внимание исследованию вопроса о плагиате Жана Лалемана по отношению к работе Георга Раталера, проводит интересный сопоставительный текстологический анализ и устанавливает границу между заимствованиями и самостоятельными решениями переводчика.

Изучение примечаний переводчиков на полях работы позволяет автору заглянуть в творческую лабораторию переводчика: они содержат дополнительные варианты перевода, контекстуальные синонимы, пояснения содержания или структуры, грамматические и лексические комментарии для студентов, изучающих греческий язык, заметки, передающие отношение переводчика к героям произведения.

При прочтении работы возникло несколько замечаний и вопросов:

1. Теоретическая значимость работы требует с нашей точки зрения более

подробной формулировки, так как автор работы разрабатывает оригинальную комплексную методику исследования перевода как явления в его трехаспектной форме – с исторической, теоретической и критической точек зрения.

2. Если особенности языка и поэтики перевода связаны с прагматической направленностью и определенными задачами, которые ставит переводчик, как указывается в пункте 4 Положений, выносимых на защиту, правомерно ли говорить об эволюции принципов перевода, в целом, в рассматриваемый период? Или же имеет место эволюция самих экстралингвистических условий, определяющих установки переводчиков?
3. Позволяет ли анализ языка переводов сделать какие-либо выводы о состоянии / узусе латинского языка в XVI веке?

Данные вопросы имеют дискуссионный характер и никак не умаляют значимости проделанного исследования. Следует отметить, что диссертация Н.В. Пресновой представляет собой законченное и абсолютно самостоятельное научное исследование, значительно расширяющее наши представления о рецепции древнегреческой трагедии в эпоху Возрождения и характере переводческой деятельности в данный период.

Работа имеет безусловную *теоретическую значимость* для дальнейшей разработки ключевых проблем переводоведения, в том числе и на материале других языков; ее результаты могут быть востребованы в практике преподавания теории перевода, истории перевода, истории зарубежной литературы, истории латинского языка, в спецкурсах по проблемам экзотики и издания старых текстов.

Основные положения диссертации не вызывают сомнений и убедительно показывают, что поставленная автором диссертации цель достигнута, а задачи успешно решены.

Автореферат соответствует содержанию диссертации и полностью отражает ее результаты, а публикации по теме диссертации дают исчерпывающее представление об основном содержании, задачах и результатах проведенного исследования. Опубликованные статьи (всего - шесть, из них четыре статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В.Ломоносова) свидетельствуют о последовательном и своевременном ознакомлении научного сообщества с результатами проводимого автором исследования.

Проведенный анализ выполненной Наталией Владимировной Пресновой кандидатской диссертации показывает, что ее работа является самостоятельным, законченным квалификационным исследованием, отличающимся научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Диссертация Наталии Владимировны Пресновой на тему «Рецепция трагедии Софокла в эпоху Возрождения (на материале латинских переводов трагедий Фиванского цикла)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.7 – Классическая, византийская и новогреческая филология, отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.7 — «Классическая, византийская и новогреческая филология» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1–2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Преснова Наталия Владимировна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.7 — «Классическая, византийская и новогреческая филология».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,
заведующая кафедрой романского языкознания филологического факультета
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова»
ШКОЛЬНИКОВА Ольга Юрьевна

28 ноября 2024 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:
10.02.05 – «Романские языки»

Адрес места работы:

119991, Россия, г. Москва, Ленинские горы, ГСП-1, МГУ имени
М. В. Ломоносова, 1-й корпус гуманитарных факультетов (1-й ГУМ)
Тел. +7 (495) 939-45-20; email: roman@philol.msu.ru

Подпись сотрудника филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова
Ольги Юрьевны Школьниковой удостоверяю:
кадровый работник